

Торайғыров университетінің  
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
Торайғыров университета

---

**ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ  
ХАБАРШЫСЫ**

**Филологиялық сериясы**  
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК  
ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**  
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 1 (2021)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**

выходит 4 раза в год

---

**СВИДЕТЕЛЬСТВО**

О постановке на переучет периодического печатного издания,  
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития  
Республики Казахстан

**Тематическая направленность**

публикация материалов в области лингвистики, и языкознания

**Подписной индекс – 76132**

<https://doi.org/10.48081/MPRM4825>

---

**Бас редакторы – главный редактор**

Жусупов Н. К.

*д.ф.н., профессор*

Заместитель главного редактора

Анессова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

**Редакция алқасы – Редакционная коллегия**

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

---

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/ЯАНЗ2540>

**\*Д. С. Рыспаева, Н. М. Боргуль, Г. С. Ахметова,  
Ю. В. Астафьева, Г. Ж. Исакова**

Кокшетауский университет имени Ш. Уалиханова,  
Республика Казахстан, г. Кокшетау

## **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ**

*В данной статье авторы рассматривают основные особенности, принципы, подходы и некоторые проблемы перевода фольклорных текстов на материале народных сказок этнических групп, проживающих на территории Республики Казахстан. Подчеркивается основная миссия переводчика при работе с подобными текстами, а именно, тот факт, что переводчику необходимо как можно полно и точно сохранить стиль и атмосферу исходной сказки в тексте перевода. Авторы статьи считают, что культурный компонент играет более значительную роль, чем в других художественных текстах, и требует особого подхода при передаче на другой язык. Авторы также говорят о необходимости учета прагматического фактора при переводе, поскольку реципиентом текста перевода народной сказки является ребенок.*

*В статье рассматриваются лексические, прагматические, стилистические и грамматические трудности, возникающие при переводе народных сказок. Авторы статьи подчеркивают, что переводческая проблема, с которой сталкивается переводчик, не имеет универсального решения и требует индивидуального подхода в каждом новом случае. Но при этом, несмотря на индивидуальный подход к решению каждой проблемы, переводчик должен опираться на принципы и подходы, существующие в теории перевода, знать переводческие приемы и трансформации, уметь проводить переводческий анализ ситуации.*

*Ключевые слова: фольклорный текст, народная сказка, проблемы перевода, культурный компонент, реципиент текста.*

## **Введение**

Исторические события, миграция, контакты с другими народами – всё это приводит к тому, что многие народы и языки ассимилируют, сливаются с другими и исчезают. Благодаря межъязыковому переводу люди узнают информацию о событиях, культуре и обычаях народов, живших несколько сотен лет назад, а также о современниках, говорящих на разных языках и являющихся носителями разных культур.

Объектом исследования в данной статье является перевод сказок народов Казахстана. Фольклорные традиции народов, проживающих на территории Республики Казахстан, имеют многовековую историю и уже долгое время вызывают интерес у ученых из разных областей: этнографии, филологии, переводоведения, культурологии и др. Перевод фольклорных текстов необходим, так как межъязыковой и международный обмен культурными ценностями имеет огромную важность. В разное время переводом сказок и детской литературы занимались многие выдающиеся переводчики и писатели, среди которых С. Маршак, Б. В. Заходер, Н. Демурова, Э. Гальперина (Нора Галь), Ш. Муртаза, К. Абдукадыров и др. Их деятельность во многом определила дальнейшее развитие в нашей стране практики художественного перевода и перевода детской литературы, в том числе сказок.

Многие казахстанские лингвисты занимаются изучением детской литературы и проблемами перевода. Среди них: Шаймерденова Н. Ж., Аманжолова Д. Б. [1], Немченко Н. Ф., Исмагулова А. Е. [2].

При переводе народных сказок переводчики используют подходы и принципы художественного перевода. Однако, народные сказки обладают рядом специфических черт, которые отличают их от художественных текстов других жанров. Одним из таких отличий является культурный компонент, присущий большинству народных сказок, и который переводчик должен максимально полно сохранить. Кроме того, при переводе народных сказок, переводчику приходится принимать во внимание тот факт, что реципиентом сказки является ребенок, что также требует особого подхода. В данной статье анализируются некоторые особенности и принципы перевода народных сказок и предлагаются способы решения переводческих проблем, с которыми может столкнуться переводчик народных сказок.

## **Материалы и методы**

Сказка – это жанр фольклора, устное или письменное произведение, в котором показан вымышленный мир с вымышленными героями. Сказка бывает народная и авторская, однако последнюю не принято относить к фольклору.

Традиционно выделяют 3 основных типа сказок: бытовые, волшебные и сказки о животных. Бытовая сказка близка к повседневной реальности и, как правило, высмеивает человеческие пороки и воспекает добро. Бытовая сказка

позволяет погрузиться в культуру народа и сформировать представление о его менталитете, истории, быте. Соответственно, при переводе бытовой сказки на другой язык, переводчику необходимо не только передать содержание на языке перевода, но и сохранить стиль повествования, атмосферу, колорит и культурные особенности оригинала. Волшебные сказки, в отличие от бытовых, описывают не реальный мир, а фантастический, в котором обитают фантастические создания, действуют иные законы и происходят чудеса. В волшебных сказках могут встречаться мифологические реалии, историзмы, поэтизмы, устаревшие слова и структуры, благодаря которым текст звучит более возвышенно. В сказках о животных в качестве главных героев выступают дикие или домашние животные, наделенные определенными человеческими качествами. В сказке может присутствовать и человек, но его роль обычно второстепенная. В сказках о животных редко встречаются реалии, архаизмы или историзмы, а язык, в целом, не отличается высоким стилем или сложными конструкциями. Тем не менее, сложности могут возникнуть и при переводе сказок о животных.

При переводе фольклорных текстов используются преимущественно те же подходы и принципы, что и при переводе других художественных произведений. Однако культурный компонент в фольклорных текстах играет более важную роль, чем в других художественных текстах, и требует особого подхода при передаче на другой язык. Новикова А.С. отмечает: «Перевод фольклорных текстов – это не только «перевод» произведения из одного языка в другой, но и «перевод» его из одной национальной культуры в другую» [3].

### **Результаты и обсуждение**

Авторами данной статьи была предпринята попытка рассмотреть некоторые проблемы перевода фольклорных текстов на материале народных сказок этнических групп, проживающих на территории республики Казахстан. В настоящее время в Казахстане проживают представители более 120 национальностей, и сохранение межнационального согласия является одной из задач первостепенной важности. В этой связи актуальными являются вопросы изучения фольклора и культуры этносов, проживающих в Казахстане, а также проблема перевода фольклорных текстов, в том числе и народных сказок данных этносов. Численность представителей разных этносов в Казахстане варьируется от миллионов до десятков человек. Более многочисленные этносы, как правило, владеют в той или иной степени языком своего народа и имеют представление о его культурных традициях. Но, к сожалению, в силу различных объективных причин не все представители национальных меньшинств могут читать сказки и другие тексты в оригинале. Тем не менее, со многими фольклорными памятниками и сказками можно познакомиться через русский язык, поскольку многие

из них были переведены на русский еще во времена существования СССР. Для проведения исследования были отобраны более 20 народных сказок на русском языке (русские, украинские, татарские, мордовские и др.), а также несколько сказок на казахском языке, и переведены на английский. В процессе исследования принимался во внимание также тот факт, что в текстах народных сказок, переведенных на русский язык с языков других этносов, могли быть внесены некоторые изменения переводчиками, осуществлявшими перевод на русский язык, вследствие чего основное внимание в работе уделяется общим переводческим проблемам и путям их решения.

Художественный перевод – это особый вид письменного перевода. Основным принципом художественного перевода является обязательная передача духа переводимого произведения. В художественном переводе недопустимы выпуски, прибавки и изменения. Если в произведении есть какие-то недочеты, переводчик не должен устранять их, превращаясь в автора, интерпретируя текст и меняя стиль повествования. Задача переводчика – дать возможность и средство наслаждаться произведением и судить о нем тем, кто не может этого сделать из-за незнания языка оригинала. Л. Л. Нелюбин отмечает: «Чем меньше опыта, трудолюбия и способностей у переводчика (художественного произведения), тем на большую свободу интерпретации он претендует, позволяя себе неоправданные вольности и измышления. Опытный же переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу» [4, с. 246].

В народной сказке нет конкретного автора, а значит, при переводе не нужно стремиться сохранить уникальность его стиля. Однако, особый стиль повествования сказки, атмосферу и определенный набор языковых средств переводчику необходимо передать максимально точно. Данное требование не всегда возможно соблюсти по ряду причин, большинство из которых носят прагматический характер. Так, переводчику не стоит забывать, что реципиентом текста перевода народной сказки является ребенок. Определенные лексемы, синтаксические структуры, тропы могут быть непонятны ребенку. Перегруженность текста различными архаизмами и экзотизмами может привести к тому, что ребенок не поймет смысл сказки и сформирует неверное представление о прочитанном. Во избежание подобного результата переводчику следует прибегнуть к прагматической адаптации, трансформациям или другим средствам. Так единицами, требующими прагматической адаптации при переводе исследуемых текстов, стали историзмы и реалии.

В теории перевода есть несколько правил передачи историзмов и реалий. Историзмы (многие из которых можно отнести к историческим реалиям) обычно транслитерируются, а реалии передаются с помощью транслитерации (транскрипции), лексической замены или описательного перевода. Некоторые

из приемов могут использоваться одновременно (например, транслитерация и описательный перевод). Решение о способе перевода принимается исходя из ситуации, так как у каждого приема есть свои особенности. Так, транслитерируя реалии, переводчик сохраняет национальный колорит, но может испортить общее впечатление, получаемое читателем, если ему придется постоянно «спотыкаться», видя экзотизмы в тексте. Кроме того, простое транслитерирование малознакомой реалии может затруднить понимание текста в целом. Чтобы этого не произошло, переводчик нередко прибегает к использованию переводческого комментария. Использование лексических замен, напротив, может привести к потере национального колорита. Например, генерализируя слово лапти и передавая его словом *shoes*, переводчик может лишить текст национального колорита и создать неверный образ у читателя. Описательный перевод позволяет переводчику максимально полно передать смысл реалии, но частое обращение к этому приему может «утяжелить» текст.

Реалии в исследуемых сказках, в зависимости от их роли в контексте, были переданы при помощи всех традиционных способов: транслитерации (гусли – *gusli*), замены (изба – *house*), описательного перевода (бай – *richman*); некоторые из транслитерированных слов сопровождалась переводческим комментарием.

Переводческий комментарий – это способ компенсации смысловых потерь при переводе, представляющий дополнительную информацию, которую невозможно интегрировать в общий текст перевода [5, с. 211]. По содержанию переводческий комментарий представляет собой аргументацию переводческого решения. Он организован вокруг определенного лингвистического события, требующего линейного отклонения от текста переводящего языка [6].

Существуют разные классификации переводческого комментария к художественным текстам. Так, Т. А. Казакова различает такие типы комментария как сопоставительный, пояснительный, словарный, отсутствующий, или нулевой, и дополняющий [6]. Н. Н. Коробейникова выделяет энциклопедический, идиолектный (объясняющий авторские смыслы) и интертекстуальный типы комментария. [7] При переводе сказок народов Казахстана на английский язык мы использовали только тот вид переводческого комментария, который Н. Н. Коробейникова называет энциклопедическим. Учитывая тот факт, что реципиентом текста перевода является ребенок, использование большого количества комментариев нецелесообразно: отвлекаясь на комментарии, ребенок может потерять интерес к сказке. Однако полностью отказаться от данного приема не представляется возможным: во многих сказках присутствуют историзмы и реалии, которые могут быть неизвестны читателю-ребенку, а их опущение или замена могут разрушить атмосферу и колорит исходного произведения. Для удобства читателя комментарий в исследуемых сказках был представлен

в виде сносок внизу страницы. В переводе были предложены переводческие комментарии для бытовых, этнографических и других реалий, среди которых кумыс, джигит, штраймл, шах, юрта и т.п. Например: *shtreimel – a hat that Hassids put on for very special occasions.*

Помимо реалий и историзмов переводчики сталкиваются и с другими лексическими проблемами в процессе перевода фольклорных текстов. Одной из подобных проблем является использование в исходном тексте архаизмов и устаревших структур, которые в настоящее время употребляются только в литературных произведениях. Поскольку не у каждого архаизма и устаревшей структуры есть аналог в языке перевода, переводчику часто приходится переводить устаревшее слово или структуру, используя его современный эквивалент. Например:

Так и метался: то за одно дело схватится, то за другое, покуда не воротилась с поля Маланья. (Русская сказка «Федул и Маланья»)

Перевод: *He kept running from one thing to another until Malanya came back from the field.*

И тогда отец, узнав об этом, рассвирепелещё пуще. (Казахская сказка «байскийсын»)

Перевод: *When his father learned it he became even more furious.*

Несмотря на то, что смысл передан верно, в переводе стиль повествования несколько изменился: английская версия звучит более современно. Переводчик не может допустить того, чтобы сказка в переводе звучала современнее оригинала, и должен постараться стилизовать текст перевода так, чтобы у читателя создалось впечатление, что сказка была написана много лет или веков назад. Переводчик должен тщательно выбирать лексику и грамматические структуры, чтобы не допустить использования единиц, которые вошли в язык сравнительно недавно. Нередко переводчик прибегает к компенсации: не имея возможности перевести устаревшую лексику аналогичной из языка перевода, переводчик употребляет архаизм или подходящее книжное слово в другом предложении, там, где в оригинале может быть нейтральное слово, тем самым компенсируя стилистическую потерю.

Еще одна проблема, с которой сталкивается переводчик народных сказок – это образная фразеология. Сюда же можно условно отнести пословицы, поговорки, квазипоговорки. В целом, для художественных текстов характерно наличие образных единиц и ярких выражений, которые способствуют созданию особой атмосферы и производят определенный эстетический эффект. Кроме того, любая народная сказка, как правило, носит некий поучительный характер, а использование в тексте разных иносказаний, поговорок, квазипоговорок помогает читателю лучше усвоить мораль сказки. Встречая в тексте подобные выражения, переводчик стоит перед выбором:



передать выражение максимально приближенно к оригиналу и сохранить язык и стиль высказывания, или прибегнуть к трансформациям и точнее передать смысл. На наш взгляд, если при дословном переводе читателю неясен смысл высказывания или эффект от высказывания не идентичен оригинальному, переводчику следует прибегнуть к переводческим трансформациям. В данном случае, передача смысла имеет первостепенное значение.

В анализируемых текстах встречается большое количество образных выражений, квазипоговорок и пр. Некоторые из них были переведены дословно, некоторые с использованием лексических и грамматических трансформаций. Например:

Нечестно нажитое – так и теряют. (Азербайджанская сказка «Два соседа») – Перевод: *What is gained dishonestly can be lost in the same way.* (Грамматические трансформации: добавление, замена членов предложения, перестановки)

Далек путь или близок, узнает тот, кто проедет. Горькую еду от сладкой отличит тот, кто поест! (Казахская сказка: «Чудесная шуба Алдара Косе») – Перевод: *You cannot know whether the way is long or short until you have passed it. You cannot tell bitter food from the sweet one until you have tasted it.* (Модуляция, грамматическиетрансформации).

При переводе текстов народных сказок переводчику приходится решать и грамматические проблемы. Для многих грамматических явлений исходного языка существуют эквиваленты в переводящем языке, однако из-за особенностей контекста и узуса, их использование в переводе не всегда представляется возможным. В таких случаях переводчик прибегает к грамматическим трансформациям.

Грамматические трансформации, по мнению Я. И. Рецкера, «заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка». В зависимости от того, изменяется структура предложения полностью или частично, трансформация может быть полной или частичной [8, с. 86].

К числу грамматических трансформаций относятся грамматические замены, перестановки, добавления и опущения. Замена может подвергаться часть речи, член предложения, грамматическая категория, тип предложения и тип синтаксической связи в сложном предложении. Перестановка, или изменение порядка слов в структуре предложения, вызвана, как правило, различиями в системе словопорядка исходного языка и языка перевода. К добавлениям и опущениям прибегают преимущественно в тех случаях, когда наблюдаются различия в морфологических или синтаксических структурах языков. К примеру, при переводе с английского на русский часто опускается

артикуль, добавляется союз при переводе структуры ComplexObject, добавляются предлоги при переводе атрибутивных конструкций и т.д.

При переводе исследуемых текстов использовались все виды грамматических трансформаций, что вызвано, главным образом, различиями, существующими в грамматическом строе языков, а также необходимостью соблюдать общие нормы переводящего языка. Использование некоторых трансформаций было связано со спецификой переводимого текста. К их числу можно отнести членение предложения (замена типа предложения), морфологическую замену, связанную с категорией рода, и пр.

Замена типа предложения, или так называемое членение предложения, – это разделение одного сложного (реже простого) предложения на два или более простых. В русском языке, особенно в устной речи, гораздо чаще употребляются сложносочиненные предложения, чем в английском. Говорящий, рассказывая что-то собеседнику, в ходе беседы может вспомнить какую-то упущенную деталь или захотеть развить дальше идею, высказанную ранее. В таком случае, говорящий чаще всего продолжает то же предложение, соединив новую информацию со старой в пределах одного предложения, используя сочинительную связь. Поскольку народная сказка является продуктом устного народного творчества, данная особенность устной речи нередко находит отражение в языке сказки. Для английского языка, хотя и встречаются похожие случаи, такое использование сложносочиненных предложений не характерно: предложения в составе сложносочиненного предложения должны быть связаны одной общей идеей. Отсюда возникает необходимость использования членения предложения при переводе: текст перевода должен соответствовать нормам переводящего языка. Кроме того, для многих народных сказок в целом характерно использование длинных и сложных предложений. Это придает повествованию особый монотонный и размеренный ритм. Однако, сохранение структуры при переводе на английский язык не всегда позволяет добиться того же эффекта. Длинное предложение, перегруженное разными конструкциями, может оказаться слишком сложным для восприятия ребенка. Чтобы этого не произошло, переводчик также прибегает к членению предложения.

Для многих восточных культур использование в речи длинных, витиеватых предложений является нормой, что находит отражение в их сказках. Когда эти сказки были переведены с национальных языков на русский, структура предложений была в основном сохранена, так как длинные сложные предложения в русском языке употребляются часто и не нарушают основных языковых норм. Однако, принимая во внимание тот факт, что в нашем случае реципиентом перевода сказки является англоязычный ребенок, переводчику, в случаях, когда структура предложения затрудняет понимание, следует использовать прием членения. Например:

Да продлится жизнь падишаха, не новое это дело. Вот уже несколько лет эти разбойники грабят народ, никто не может их поймать, неизвестно даже, где они обитают. (Азербайджанская сказка «Два соседа»)

Перевод: *Long live our padishah! This case is not the first one. For several years these outlaws have been robbing people. No one can catch them. There is no way to know where they can be found.*

Еще одна грамматическая проблема, с которой может столкнуться переводчик фольклорных текстов, - это категория рода. Существуют языки (казахский, марийский), в которых грамматическая категория рода отсутствует. Например, в английском языке единственным грамматическим маркером рода являются личные и притяжательные местоимения. Если речь идет о людях, при переводе, как правило, эта проблема легко решается: можно использовать слова «мальчик», «женщина» и т.п., чтобы у читателя было четкое понимание того, о ком идет речь. Если же речь идет о животных, при переводе приходится учитывать разные факторы. В английском языке животных принято обозначать местоимением *it*, независимо от пола, однако, если необходимо уточнить биологический пол животного, следует использовать местоимения *he* и *she* (он и она). В сказках о животных домашние или дикие животные выступают в качестве главных героев, наделенных качествами человека, и, соответственно, в английском языке их необходимо обозначать местоимениями *he* или *she*. В русских сказках пол животного, как правило, зависит от рода, к которому относится имя существительное: медведь – мужской род, волк – мужской род, коза – женский род. Если в языке перевода нет устоявшихся ассоциаций относительно пола сказочного животного, замены рода в переводе не происходит. Например, в польской сказке «Сельдь и камбала» встречаются такие персонажи: лосось (он) – *salmon*(he), сельдька (она) – *herring* (she). Замена рода встречается в исследуемых текстах только один раз:

Весной мы останемся без короля. ... – Не хотим треску! – закричали со всех сторон. – Это разбойница! (Польская сказка «Сельдь и камбала») – Перевод: *We do not want to be left without our king in spring. ... «We do not want the cod! No way!» shouts from all sides were heard. «He is a criminal!»*

В приведенном примере существительное женского рода треска переведено на английский как *cod*, но местоимение *he* указывает на то, что в переводе произошла замена рода. В данном случае, переводчик принял решение о замене, так как слово *king* (король), используемое ранее, в английском языке может относиться только к мужчине. Слово король в русском и польском языках тоже мужского рода, и то, что в русском переводе оно не согласуется со словами треска и разбойница, на наш взгляд, является упущением переводчика, переведившего польскую сказку на русский. Замена

женского рода мужским в английском переводе никаким образом не исказила смысла сказки и сделала текст более логичным.

### **Выводы**

Благодаря народным сказкам дети учатся мудрости своего народа, а представители разных культур и народов формируют представление о быте, обычаях, мировоззрении народа, создавшего сказку. На переводчике фольклорных текстов лежит большая ответственность: перевести содержание исходного текста на язык перевода, сохранив культурную и жанровую специфику текста. У фольклорных текстов имеется ряд специфических черт, которые отличают тексты данного жанра от других художественных текстов, и требуют особого подхода при переводе.

Перевод народных сказок сопряжен с рядом сложностей: лексических, прагматических, стилистических, грамматических. Каждая переводческая проблема, с которой сталкивается переводчик, не имеет универсального решения и требует индивидуального подхода в каждом новом случае, поскольку при переводе народных сказок главная цель переводчика – передать «дух», атмосферу. Несмотря на индивидуальный подход к решению каждой проблемы, переводчик должен опираться на принципы и подходы, существующие в теории перевода, знать переводческие приемы и трансформации, уметь проводить переводческий анализ ситуации.

Переводчик должен выступать медиатором между двумя культурами, при этом не превращаясь в автора. Адекватность перевода во многом достигается только благодаря профессионализму переводчика.

### **Список использованных источников**

1 **Шаймерденова, Н. Ж., Аманжолова, Д. Б.** Культурно-образовательное пространство Казахстана: детская книга и функциональная грамотность [Текст] // Материалы I Международного конгресса «Дети и книги в поликультурном мире». – Алматы, 2019. – 106 с.

2 **Ryspayeva, D., Ismagulova, A., Zhukenova, A., Nemchenko, N.** Multicultural space: The Study of Kazakhstan Folklore [Text]. 4th International Conference on Advances in Education and Social Sciences. – Istanbul, 2018.

3 **Новикова, А. С.** Проблемы перевода фольклорных текстов [Текст] // [Электронный ресурс]. – <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Novikova-Anastasiya-Sergeevna.pdf>.

4 **Нелюбин, Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь [Текст]. – 7-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. – 320 с.

5 **Алексеева, В. Н.** Переводческий комментарий в художественном тексте [Текст] // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 4. – Том 1.

6 **Дондукова, Г. П.** Переводческий комментарий как разновидность профессиональной речевой деятельности: автореферат диссертации [Текст]. – Улан-Удэ, 2013 // [Электронный ресурс]. – <http://cheloveknauka.com/perevodcheskiy-kommentariy-kak-raznovidnost-professionalnoy-rechevoy-deyatelnosti#ixzz6VLMVWmrp>.

7 **Коробейникова, Н. Н.** Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста [Текст]: дис. канд. филол. наук. – Барнаул, 2006.

8 **Рецкер, Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Доп. и комм. Д. И. Ермоловича. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Аудитория, 2016. – 244 с.

## References

1 **Shaimerdenova, N. Zh., Amanzholova, D. B.** Kulturno-obrazovatelnoe prostranstvo Kazakhstana: detskaya kniga I funktsionalnaya gramotnost [Cultural and educational space of Kazakhstan: children's book and functional literacy] [Text] // Materialy I Mezhdunarodnogo Kongressa deti I knigi v polikulturnom mire. – Almaty, 2019. – 106 p.

2 **Ryspayeva D., Ismagulova A., Zhukenova A., Nemchenko N.** Multicultural space: The Study of Kazakhstan Folklore [Text]. 4th International Conference on Advances in Education and Social Sciences. – Istanbul, 2018.

3 **Novikova, A. S.** Problemy perevoda folklornykh tekstov [Problems of folklore texts translation][Text] // [Electronic resource]. – <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Novikova-Anastasiya-Sergeevna.pdf>.

4 **Nelyubin, L. L.** Tolkovyi perevodcheskii slovar [Explanatory Translation Dictionary] [Text]. – 7-eizd. ster. – М. : FLINTA: Nauka, 2016. – 320 p.

5 **Alekseeva, V. N.** Perevodcheskii kommentarii v hudozhestvennom tekste [Translation commentary in a literary text] [Текст] // Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik. – 2012. – № 4. – Том 1.

6 **Donduкова, G. P.** Perevodcheskii kommentarii kak raznovidnost professionalnoi rechevoi deyatelnosti: avtoreferat dissertatsii [Translation commentary as a kind of professional speech activity: abstract of the dissertation] [Text]. – Улан-Уде, 2013 // [Electronic resource]. – <http://cheloveknauka.com/perevodcheskiy-kommentariy-kak-raznovidnost-professionalnoy-rechevoy-deyatelnosti#ixzz6VLMVWmrp>.

7 **Korobeinikova, N. N.** Ontologiya kommentariya I ego rol v ponimanii inoyazychnogo hudozhestvennogo teksta [The Ontology of commentary and its role in understanding a foreign language literary text] [Text]: дис. канд. филол. наук. – Барнаул, 2006.

8 **Recker, Ya. I.** Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda [Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation] [Текст] /Dop. I komm. D. I. Ermolovicha – 5-eizd., ispr. idop. – M. : Auditoriya, 2016. – 244 p.

Материал поступил в редакцию 16.03.21.

*Д. С. Рыспаева, Н. М. Боргуль, Г. С. Ахметова,  
Ю. В. Астафьева, Г. Ж. Искакова*  
Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау университеті,  
Қазақстан Республикасы, Көкшетау қ.  
Материал баспаға 16.03.21 түсті.

### **ФОЛЬКЛОРЛЫҚ МӘТІНДЕРДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ПРАКТИКАЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

*Аталмыш мақалада авторлар Қазақстан Республикасында тұратын этникалық топтардың халық ертегілері негізінде фольклорлық мәтіндерді аударудың негізгі ерекшеліктерін, қағидаларын, тәсілдерін және кейбір мәселелерін қарастырады. Аудармашының ұқсас мәтіндермен жұмыс жасау кезіндегі негізгі миссиясы, атап айтқанда, аудармашының аударма мәніндегі бастапқы ертегінің стилімен атмосферасын мүмкіндігінше толық және дәл сақтау керек ендігі баса айтылған. Мақала авторлары мәдени компонент басқа көркем мәтіндерге қарағанда маңызды рөл атқарады және басқа тілге аударуда ерекше көзқарасты қажет етеді деп санайды. Авторлар сонымен қатар аудармадағы прагматикалық факторды ескеру қажеттілігі туралы сөз қозғайды, өйткені халық ертегісінің аударма мәнінің реципиенті бала болып табылады.*

*Мақалада халық ертегілерін аударуда туындайтын лексикалық, прагматикалық, стилистикалық және грамматикалық мәселелер қарастырылады. Мақала авторлары аудармашы тап болатын аударма мәселесінің әмбебап шешімі жоқ екенін және әр жағдайда әр түрлі қарастырылып, жеке көзқарасты қажет ететінін баса айтады. Көркем мәтінді аударуда жеке жағдаятты ескерсек те, аудармашы аударма теориясындағы принциптер мен тәсілдерге негізделі отырып, аударма әдістері мен түрлендірулерді білуді және әр жағдаятқа сәйкес аударма талдауын жүргізе білуді керек.*

*Кілтті сөздер: фольклор мәтіні, халық ертегісі, аударма мәселелері, мәдени компонент, мәтінді қабылдаушы.*

*D. S. Ryspayeva, N. M. Borgul, G. S. Akhmetova,*

*Yu. V. Astafyeva, G. Zh. Iskakova*

Sh. Ualikhanov Kokshetau University,

Republic of Kazakhstan, Kokshetau.

Material received on 16.03.21.

## **THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF FOLKLORE TEXT TRANSLATION**

*This article dwells upon basic features, principles, approaches and some problems of folklore text translation on the material of folk tales of ethnic groups living in the territory of Kazakhstan. The main mission of a translator in dealing with such texts is emphasized, namely, by the fact that a translator should preserve the style and atmosphere of the original fairy tale while translating the text as fully and accurately as possible. The authors emphasize that the cultural component plays a greater role than in other literary texts and requires a special approach when transferring to another language. The authors also talk about the necessity to take into account the pragmatic factor when translating since the recipient of the folk tale translation text is a child.*

*The article deals with lexical, pragmatical, stylistic and grammatical difficulties that arise when translating folk tales. The authors of the article emphasize that the translation problem faced by the translator does not have a universal solution and requires an individual approach in each new case. But at the same time, despite the individual approach to solving each problem, the translator must rely on the principles and approaches that exist in the theory of translation, know translation techniques and transformations, and be able to conduct a translation analysis of the situation.*

*Keywords: folklore text, folk tale, translation problems, cultural component, recipient of the text.*

Теруге 16.03.2021 ж. жіберілді. Басуға 26.03.2021 ж. қол қойылды.  
Электронды баспа  
1,80 Mb RAM

Шартты баспа табағы 17,0. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.  
Компьютерде беттеген: А. Шукурбаева  
Корректор: А. Р. Омарова  
Тапсырыс № 3754

Сдано в набор 16.03.2021 г. Подписано в печать 26.03.2021 г.  
Электронное издание  
1,80 Mb RAM

Усл. печ. л. 17,0. Тираж 300 экз. Цена договорная.  
Компьютерная верстка: А. Шукурбаева  
Корректор: А. Р. Омарова  
Заказ № 3754

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған  
Торайғыров университеті  
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы  
Торайғыров университеті  
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.  
67-36-69  
e-mail: [kereku@tou.edu.kz](mailto:kereku@tou.edu.kz)  
[www.vestnik.tou.edu.kz](http://www.vestnik.tou.edu.kz)